

出國報告（出國類別：考察）

參訪日本國鳥取縣傳統文化祭典

服務機關：臺中市政府客家事務委員會

姓名職稱：賴朝暉主任委員、魏瑞伸組長

派赴國家：日本

出國期間：101 年 8 月 2 日至 8 月 6 日

報告日期：101 年 8 月 21 日

摘 要

異國文化的交流，應該是要雙向的，才能獲得比較、思考、創新的功效。

「東勢新丁粿節」在縣市未合併改制前，即邀請外國團隊參加活動開幕式或記者會中表演，吸引與會者的目光，也獲得中央客家委員會的支持；然而，因原臺中縣政府財政困窘，且當時客家專責業務單位為縣級二級單位，無法編列異國文化交流經費，因此，僅日本鳥取縣單方到本市文化交流，實在無法獲得雙方文化交流、觀摩見長的目的。

此次，參訪日本國鳥取縣傳統文化祭典活動、地方特色產業（漫畫博覽會、沙丘及沙雕、上神燒窯、漫畫作者紀念館、漫畫作者故鄉、傳統服飾織法等）及當地文化特色景點，就是基於相學見長的理念，期盼能因為參訪異國傳統文化活動，激盪出客庄文化的新思維，發展出更有客家特色的文化創意產業，實現政府「行銷客庄、藏富客庄」的政策。

目 次

壹、 目的.....	3
貳、 過程.....	4
叁、 心得及建議.....	16
肆、 結語.....	18

壹、 目的

日本國鳥取縣與原臺中縣關係極深，臺中山城地區高接梨梨穗，主要來自日本鳥取縣，原臺中縣與鳥取縣皆屬農業大縣，在農業的交流上有著不可忽視的夥伴關係。

「東勢新丁板節」自 94 年政府部門挹注經費擴大辦理後，已儼然成為臺中山城客庄地區代表的年度盛會，原行政院客家委員會（現改制為客家委員會）從 98 年起推行「客庄 12 大節慶」活動，「東勢新丁板節」即入選為其中之一項，之後，每年提報甄審皆入選，且受補助金額逐年提高，已連續兩年獲得客家委員會最高額經費補助，顯見是全國客庄地區最具客家特色的節慶活動之一。

多年來，為使「東勢新丁板節」提高能見度，增加國際間傳統文化交流，於 99 年即邀請日本鳥取縣三朝町三德山太鼓保存會，參加東勢新丁板節的開幕式表演，當時即獲高度迴響，之後於 100 年及 101 年又陸續與日本鳥取縣在文化上交流，但僅限於單方面的造訪，無法達到雙方交流互相學習的功效；因此，為了瞭解異國傳統文化及吸收該文化之特色，特別安排在日本鳥取縣辦理傳統文化祭典活動時節前往見習，作為往後辦理客家傳統文化活動的參考。

貳、 過程

8月2日，蘇拉颱風來襲，臺中市停止上班上課，凌晨四點上網查詢班機是否停飛，結果，飛往日本關西班機正常起飛，不受天候影響；於是動身啟程前往，豈料，欲搭乘的中華航空 CI156 班機，空橋因風大撞及飛機，以致飛機無法起飛而取消該班次，經與日本鳥取縣方取得聯繫後，改搭下午 17 時 30 分班機前往，到達日本關西機場已是當地時間晚間 21 時 30 分，在日方安排下榻附近旅館。由於班機的延誤，也讓日方國際交流員及鳥取縣廳官員枯等一整天。

因班機延誤，導致 8 月 3 日原訂前往鳥取縣廳拜會行程也因之調整，午餐時刻，鳥取縣交流推進課長門脇誠司先生搭乘計程車至餐廳會面，就兩國將來文化交流政策作概括性的溝通。



◎ 鳥取縣交流推進課長門脇誠司先生與賴主委餐敘

下午前往鳥取市體育公園縣民體育館，參觀即將於 8 月 4 日開幕之「國際漫畫博覽會」會場，鳥取縣出身許多國際知名的漫畫家，如水木茂、谷口治郎與青山剛昌等，一直以來鳥取縣都打著「漫畫王國鳥取」的招牌，積極致力於向國際

提升鳥取縣的知名度以及招攬觀光客；2012 年 8 月 4 日至 11 月 25 日將於鳥取機場的國際會館舉辦國際漫畫作品展，目前在鳥取縣各街頭巷尾都插有活動旗幟，同時各公務部門官員名片都使用國際漫畫博覽會圖案，充分顯示出對於這項活動的高度參與。

◎ 國際漫畫博覽會會場
入口漫畫牆



◎ 國際漫畫博覽會
會場內

參觀完國際漫畫博覽會會場，驅車前往鳥取縣最聞名的沙丘及沙之美術館，鳥取沙丘號稱是歷經三萬年的洗禮而生成的日本最大的沙丘，緊鄰日本海，東西長約 16 公里，南北寬約 2 公里，是廣闊的海岸沙丘，有被強風吹出的風紋圖案，也有雨後半乾的沙，從沙丘表面如雪崩般滑落下來而形成的沙簾。景色有如屏東的九棚大沙漠，不同的是，見不到馳騁沙丘的吉普車及攤販的兜售，到場遊玩的

遊客只留下愉快的笑容及漂亮的情影，藉由數位相機的鏡頭，帶走美麗的景象，現場還有工作人員隨時注意著環境的狀況。



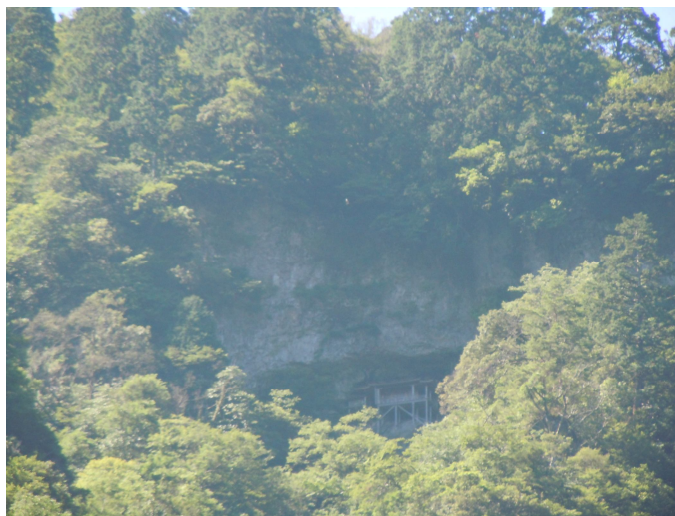
◎ 日本最大的沙丘－鳥取沙丘

沙之美術館，據駐館導覽人員表示，從 2006 年舉辦第一期展示以來，到場參觀的遊客已超過 100 萬人，作品內容皆以世界各地風情為主題，如今已辦理第五次展示，內容為「沙之環遊世界・英國」，同時也為了讓到訪遊客能有舒適的參觀環境，特別建造有空調的室內空間展示沙雕作品，本次參展作品，計有 11 個國家 16 位藝術家共同參與，展品多達 16 座，座座意象不同，雕工精細，令人嘆為觀止。



◎ 沙之美術館沙雕－沙之環遊世界・英國

8 月 4 日一早驅車前往三朝町三德山投入堂參觀，參觀往返粗估約需一個半小時，因時間關係，無法臨近觀看，只能透過相機鏡頭及望遠鏡觀賞，據國際交流員陳小姐述稱，三佛寺投入堂已被日本國指定為國家重要文化財，相傳是在 1300 年前日本平安後期，作為僧侶修行場所而開設的寺院「三佛寺」的內院，在海拔 520 公尺的懸崖陡壁上建造的，其建造方法至今還是個謎，是一座神秘的建築物；傳說是開山始祖用法力投放上去的。目前正在申請登錄世界文化遺產中。此古蹟與中國大陸石壁上的石棺，同樣令人驚奇。



◎ 三朝町三德山投入堂

下一個行程，參觀白壁土藏群・赤瓦，同樣令人驚嘆，整齊的街道，沒有一丁點的垃圾；緊鄰房舍的水溝，水質清澈到可以養錦鯉魚，反觀臺灣，住家旁的水溝，有哪一條不是髒亂惡臭，日本在環境維護方面，真的是值得我們學習。白壁土藏群・赤瓦是位於玉川畔，沿川排列的白壁土藏群多為江戶、明治時代所建，滲透著懷古日本風情，是遺留著江戶、明治文化風情的街道建築；倉庫和町屋等排列形成了充滿著安逸氣息的街道，以白壁和紅瓦建築為特色，被選定為國家傳統建築物保存區，如今一些倉庫變身為禮品店或咖啡店，供應著遊客的需求。以文化氛圍來帶動周邊產業的發展，似乎已是世界上各個國家共同的趨勢。



◎ 白壁土藏群・赤瓦街道一景

日方為了推廣燒陶文化的能見度，特別安排燒窯陶行程，我們拜訪了鳥取縣眾多燒窯陶其中之「上神燒窯」，上神燒窯主人中森伯雅夫婦謙恭有禮，蒙先生指導，親身體驗製陶過程，也品嘗中森夫人親自調泡的茶飲、茶食，的確與臺灣茶飲有很大的不同，也許是第一次飲用，感覺還頗不習慣，不過主人的盛情款待，倒讓我們感動不已。



◎ 與上神燒窯主人中森伯雅夫婦合影

中午用過餐後，我們造訪著名漫畫「名偵探柯南」作者青山剛昌的故鄉－北榮町青山剛昌故鄉館，北榮町與本市大肚區是姊妹城市，親切感特別濃厚；此館收藏名偵探柯南等青山先生作品，展示內容不僅有原畫與漫畫等，還提供遊客體驗柯南的「解謎」，這種設計，除了符合偵探辦案的樣態外，也能夠讓遊客認真的按圖索驥，而不是走馬看花，頗值得我們思考爾後辦理相關文化活動，提升民眾體驗度的參考，另外館內還有柯南使用的阿笠博士發明道具的體驗區，還販賣只有此處才能買得到的限定商品。館外，順著柯南街道直走到柯南大橋，沿途都有柯南不同造型的雕塑作品，想不入遊客眼簾都難，不知道這屬不屬於另類的「置入性行銷」。

◎ 青山剛昌故鄉館－解謎設計



◎ 柯南大橋上的雕塑

行程繼續往鳥取西部走，來到琴浦町參觀藍莓、番茄觀光果園；藍莓(又稱藍草莓)用在果凍、果醬、冰淇淋與派等甜點上，也會加入蛋糕中烘培，更可製成果汁及酒品。它是許多點心與佳餚的成分之一，這些植物原生於北美洲與東亞，目前很多國家都已有計畫性栽培，由於市場上價格良好，取代了很多當地農產品。此次參觀的農園，是一家建設營造公司的附帶設施，多元化的經營手法，除了拓展營商角度也創造多面向的顧客層面，是個不錯的經商手法。



◎ 藍莓植株

到達米子市飯店放置妥行李後，正式進入此次文化交流的重點行程，鳥取縣西部夏季盛事「米子巨大萬燈節」，日本鳥取縣米子市為了讓米子市鄉土藝能祭更繁盛，另加上為紀念米子駐團地派赴秋田，1986年3月，米子市數名人員至路上自衛隊的秋田駐地學習「秋田竿燈」，並帶回米子市推廣，至今成為每年米子市夏季盛事之一；本次祭典共有兩天，從8月4日至5日，場地為米子車站和站前舞台，以及米子港和商店街等，從上午到晚上有各種表演節目，大人、小孩和各機關單位都派團參加演出，盛況與本市山城東勢新丁坂節不相上下，祭典結束前施放的煙火，也是大家引頸期盼的熱門節目。

鳥取傳統藝能祭典是為了保存傳統地方祭典和藝能文化的事業之一，目的在延續地區傳統藝能，與縣內的市町村等地方單位配合，增加活化相關文化事業的

機會。自首屆 2009 年 10 月的「日本祭典・2009 鳥取」成果豐碩，就持續至今年繼續舉行，活動舉辦從 2010 在倉吉市(鳥取中部)；2011 年在鳥取市(鳥取東部)；2012 年在米子市(鳥取西部)，因為是鳥取全縣的傳統藝能祭典，無特殊地域因素，故每年在鳥取縣不同區域辦理。



◎ 萬燈節團體舞蹈表演



◎ 米子巨大萬燈表演

8月5日早上行程到位於鳥取縣最西部一境港市，參觀水木茂大道及水木茂紀念館。因創作日本妖怪漫畫「鬼太郎」等作品而聞名世界的資深漫畫家水木茂先生，出生於鳥取縣境港市，中年成名之後，為塑造故鄉榮景，無私將作品提供出來，作為故鄉文化產業的主題代表，結合公部門設立水木茂大道，販售鬼太郎漫畫文化周邊商品，活絡故鄉經濟，另外也設立水木茂紀念館，展示水木茂先生的成長經歷與作品，還聚集了鬼太郎作品中登場的可愛妖怪們，併肩接踵的在水木茂大道上設立 120 多尊妖怪銅像，成為街道獨特的象徵意象。目前水木茂先生 90 餘歲，居住於東京市，但卻有個紀念館，人尚在世而以紀念為館名，總覺得並不妥適，也許異國文化並不以為意吧！



◎ 鬼太郎作者－水木茂紀念館

境港市郊有一名為弓濱的地方，傳承著傳統技法製作的編織技術－弓濱絣，弓濱絣亦被稱為「手前絣」，是從前農家婦女習慣於夜晚時，為家人手織外出服、家居服、工作服和棉被等織物，由於皆是婦女們精心為家人編織的衣物，故有「手前絣」（自家衣物）之別稱。使用傳統技法製作的弓濱絣產量，因為不敵科技機械化的生產，正急速衰減當中，不過由於已被日本指定為國家傳統工藝品和鳥取無形文化財，目前人們除了努力的守護弓濱絣的技法和品質，同時也利用機械取代生產一部分的製程，致力於生產量的增加。



◎ 傳統織布機

鳥取縣弓濱絣協同組合理事長田中博文先生說到：因為傳統技術匠師們的高齡化及後繼者的不足因素等等，技法傳承上遇到諸多難題，有鑑於此，該會自2007年起，舉辦了「後繼者養成研修事業」的活動，培育新的傳承人才，不僅能正面幫助生產者的增加和生產地的維護，對於將江戶時代流傳至今的弓濱絣文化，確實傳承給後世的文化繼承上，更深具意義。

「後繼者養成研修事業」研修所需經費，除由國庫補助外，分別由鳥取縣出1/2、米子市1/4、境港市1/4支援，研修時期為3年，這點與本國中長期養成計畫頗為雷同。

下午參加鳥取傳統藝能祭典第二天的活動，在米子市國際會議中心多目的會館觀賞「鄉土民俗藝能大會」表演，表演團隊是來自鳥取縣內外的地區傳統藝能團體，表演前承蒙鳥取縣文化觀光局局長細羽正先生及該局文化政策課課長松岡隆廣先生詳細簡介表演內容，並保留貴賓席，讓我們有最佳的觀賞角度，整場的表演充滿傳統古式的氛圍，但不知是否因為不符合年輕一輩的口味，觀賞的民眾並沒有很多。

為了不讓鳥取縣日華親善協會等候太久，下午 4 時 30 分鄉土民俗藝能大會接近尾聲尚未表演完畢之際，就急忙搭乘 JR 特急車趕赴鳥取市摩納哥飯店，會場設於該飯店二樓宴會廳，會中由鳥取縣廳國際交流員陳滢如小姐擔任司儀及翻譯，首先由會長常田享詳致歡迎詞並介紹到訪貴賓，本會賴主委也致感謝詞，雙方在親切歡樂的氣氛中用餐，席間巧遇新竹客家鄉親鄒先生，鄒先生在日本及中國大陸經營建設營造事務頗有成就，在異國巧遇客家鄉親，有說不出的親切溫馨感覺；三朝町及北榮町過去都與原臺中縣石岡鄉、大肚鄉有著濃厚的姊妹締盟情誼，席間也衷心希望兩區町之間能有更進一步的交流互訪。寒暄交談間，日方對於本國陳年紹興酒及花雕酒讚譽有加，對於中國大陸所產之紹興酒，反而較為不感興趣。



◎ 與鳥取縣日華親善協會合照

8 月 6 日是參訪結束回國的日子，早上 7 時用畢早餐，立即驅車前往關西機場搭乘 13 時 10 分飛往臺北的班機，由於從鳥取市到關西機場，車程約需 3 小時 30 分鐘，所以本日無法安排任何行程。

從 8 月 2 日因班機延誤到 8 月 6 日回國這段期間，承蒙日本鳥取縣廳全程安排專車接送，鳥取縣文化觀光局交流推進課主事橫地義照先生及國際交流員陳滢如小姐全程陪伴、介紹、翻譯等，讓我們深切體認到備受尊重的感覺，也感佩日本處事敬業的精神，在在都有可以學習的地方。

叁、心得及建議

本次參訪，主要目的是藉由異國傳統文化祭典活動、文化觀光景點觀摩，來達到相學見長的目的，在不同的面向上，作為客家相關業務的參考資料。

一、傳統文化祭典方面

此次日本傳統文化祭典共舉行二天，大致分為室外及室內兩大區塊，室外部分，各機關單位無分公部門、私部門、大人或小孩，都頂著大太陽熱情參與，鑼鼓喧天與高分貝的音樂伴隨著表演者的汗水，道路兩旁的遊客手持攝影機或相機，企圖留下最真最美的畫面。整個活動隨著夜幕的到來，進入活動表演主題「米子巨大萬燈」，數十組的篙燈依序表演前進，壯觀場面，令人讚嘆；第二天室內的「鄉土民俗藝能大會」，相形比較起來就沉寂冷默許多，雖然表演項目都是鳥取縣各町村最具代表的傳統文化，但是因為主題在「文化」而不是「熱鬧」，難以勾動一般民眾的觀看慾。

「米子巨大萬燈」與「鄉土民俗藝能大會」，不是鳥取縣唯一的傳統文化祭典，但卻是非常重要的傳統文化節慶，從民眾參與的程度來看，民眾是有所選擇的，隨著時代潮流的變遷，沉悶的表演方式遠遜於熱鬧場面，為了要讓全民了解傳統文化的內涵，應該思考如何加強民眾的需求度與接受度，畢竟一個活動的功效，不單是傳統文化的傳承，應該還要包含地方特色產業的融合發展，人的慾望需求是個無法排斥的事實，兼顧現實與理想，才是活動應有的本質。

二、古蹟的維護

這次行程中，有關國家級古蹟參訪的有三德山投入堂及白壁土藏群・赤瓦兩地；三德山投入堂建於海拔 520 公尺高的懸崖上，目前已被指定為國家重要文化財，同時也正在申請世界文化遺址登錄，很可惜因為時間上的不允許，無法靠近仔細觀賞，但是從山下路旁往上眺望，仍可見雄偉的外觀，上山的道路乾乾淨淨，見不到雜亂的荒草，也沒有任意丟棄的垃圾，環境維護作得很徹底，值得國人學習。

白壁土藏群・赤瓦，從江戶時代到明治時代間所建造的建築物，白壁土藏是一種泥漿厚壁構造的耐火倉庫，目前是國家指定重要傳統建築物群保存地區，另外，在以古老釀酒廠改建而成的店家「赤瓦」，可以選購具有地方特色的伴手禮。臨近白壁土藏群的小溝渠，水流緩緩，水質清澈，有錦鯉魚優游其中，令人驚艷。具有悠久特定歷史的建築或史蹟，各國政府幾乎都花費鉅資來保存，雖然些許會影響到都會經濟計畫性的發展，但是人文素養的培育，可以改善勢利的經濟態樣，兩者之間並不衝突，目前政府所推動的文化創意產業，就是基於這個理念來創造雙贏，「文化不離傳統，傳統不忘創新」，藉由傳統文化的傳承推展，來創造出各年齡階層都能接受的產物，利用活動的熱鬧人潮，帶動周遭文化商品或當地特色商品的經濟價值，兩者應該是可以相輔相成。

三、文化特色產業

如前所述，以古傳統文化來帶動觀光，除了可以傳承固有文化，也可讓國際遊客認識本國歷史文化，如同現代的流行時尚，一樣能夠吸引遊客目光，雖然文化的定義是需經過時間的考驗，多數人的認同，但是隨著時代潮流科技的快速進步，人們接受多元文化的腳步也隨著快速了，也因為世界經濟繁榮的結果，文化觀光景點所產生的周邊商品價值鏈也相對提昇，因此各國政府對於文化創意產業所帶來的經濟價值，就格外重視，畢竟觀光產業屬於無煙囪工業，國家無須大資本投資也較無環境汙染問題，只要人潮到錢潮就到，何樂不為！

如同此次參訪的「世界漫畫博覽會」，因為舉辦此項活動而使全世界的漫畫迷都趨之若鶩前往參觀；「鬼太郎」故鄉的境港市，也因為鬼太郎漫畫的聞名世界及水木茂先生為故鄉無私的付出，讓原先默默無名的偏寂小鎮—境港市活絡起來，帶來經濟商機。

肆、結語

此次參訪，重點在參加鳥取縣夏季主要的傳統文化祭典及參觀傳統文化古蹟或景點，期望藉由此次觀摩，能夠了解異國傳統文化、呈現方式、機關社團參與動員、動線、文化創意商品、周邊產業連結……等等。從接待人員的從業態度，就可看出日本國民對於事務的敬業精神，5天的參訪行程，人員與交通工具都作最好的安排；耐心的等候，誠摯的解說，熱情的款待，深怕對於訪客失禮，這是大和民族謙恭的表現，非常值得我國國民學習。

在車子行進各個行程之間，眺望窗外，綠油油的自然景觀，不見雜亂無章的建築，街道乾淨無比，尤其緊鄰農作區，土地只要稍具坡度就不再開發，廣植樹木作好水土保持，但也並不是就不能伐木，而是分區砍伐，這種政策作法目前在臺灣也有在施行，只是民眾配合度不高罷了。

鳥取縣是農業縣，也是日本國人口最少的縣，有點像我國的臺東縣，在高度開發的國家都市叢林中，保有一塊臨海靠山的自然景觀樂園，是非常寶貴的，人們應該思考，經濟高度成長，生活極端便利的國度裡，緊張忙碌的生活，是否需要多些心靈的滋養？人文藝術空間的塑造，可以彌補些許的遺憾。國家政策努力的創造、維護有形及無形文化資產，目的就是在希望國人在科學進步之餘，除了帶來生活的舒適與便利外，也能同時豐富人們的心靈層次，當然也冀望因為人類的心靈需要，帶來另一層面的文化經濟。

他山之石可以攻錯，觀摩異國文化，可以豐富個人視野，激盪出不同的創意思維，避免閉門造車的窘境，此次日本鳥取縣的文化參訪，的確帶來很大的收穫，實在很難在字裡行間中表達清楚，相信爾後不論在客家文化生活環境營造、客家聚落空間保存、客家文化節慶活動等等計畫研擬與執行，都將有不一樣的思維與作法。